

Воропаева Виктория Александровна, Протасова Ольга Александровна
**ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

В статье рассматриваются вопросы формирования лексических навыков при обучении переводу профессионально-ориентированной литературы студентов неязыковых специальностей вуза. Особое внимание уделяется терминологии научно-технических текстов и работе со специальной лексикой. Развитию лексического потенциала студентов способствует система лексических упражнений, а также овладение теоретическими основами научно-технического перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/9.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. I. С. 41-44. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

концепции и учитываются индивидуально-психологические особенности и склонности студентов к разным сферам профессиональной деятельности.

Проектирование – трудоёмкая, но очень эффективная форма воспитательной и образовательной деятельности в целом. Подобная работа создаёт условия для становления личности студента как специалиста, является существенным фактором повышения качества подготовки студентов-иностранцев по русскому языку как иностранному.

Список литературы

1. Аркадьева Т. Г., Васильева М. И., Владимирова С. С., Шарри Т. Г., Федотова Н. С. Методическая поддержка процесса языковой адаптации иностранных студентов-первокурсников // Сибирский педагогический журнал. 2011. № 12. С. 111-121.
2. Аркадьева Т. Г., Федотова Н. С., Шарри Т. Г. Роль метода проектов в социокультурной адаптации иностранных студентов // Вестник Череповецкого государственного университета. Череповец, 2012. № 3. Т. 1. С. 96-100.
3. Белая О. П. Инновационные модели образовательных систем в высшей школе России: современные тенденции // Современные наукоёмкие технологии. М., 2006. № 6. С. 64-65.
4. Дрешер Ю. Н. Как оценить качество подготовки специалиста [Электронный ресурс]. URL: <http://iedtech.ru/files/journal/2014/2/quality-estimation-professionals.pdf> (дата обращения: 15.04.2015).
5. Соколова И. Ю. Качество подготовки специалистов в профессиональном образовании с позиций системного и компетентностного подходов // Вестник Томского университета. 2011. № 13. С. 162-168.
6. Шамонина Г. Н. Современные педагогические технологии в обучении русскому языку как иностранному (РКИ) студентов-нефилологов [Электронный ресурс]: доклад на XII Конгрессе МАПРЯЛ «Русский язык и литература во времени и пространстве». Шанхай, 2011. URL: <http://master-rki.net/docs/Shamonina012013.pdf> (дата обращения: 15.04.2015).

**PROJECT ACTIVITY AS A FACTOR FOR RAISING THE EFFICIENCY
OF TRAINING STUDENTS RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

Vologova Tat'yana Sergeevna, Ph. D. in Philology
Kostitsina Raisa Vladimirovna
Herzen State Pedagogical University of Russia
kafarki@mail.ru

The mentioned below trends, types and forms of project activity on the Faculty of Russian as a foreign language secure the involvement of the foreign students into the interaction with the educational environment of a certain higher school due to the high level of motivation of the students for the educational and professional activity. Concrete examples justify the practicability of using the project method to raise the efficiency of training foreign students Russian.

Key words and phrases: project activity; efficiency of specialist training; Russian as a foreign language; factor for raising the efficiency of education; personality of a student.

УДК 81'255,2:6=111=161,1

Педагогические науки

В статье рассматриваются вопросы формирования лексических навыков при обучении переводу профессионально-ориентированной литературы студентов неязыковых специальностей вуза. Особое внимание уделяется терминологии научно-технических текстов и работе со специальной лексикой. Развитию лексического потенциала студентов способствует система лексических упражнений, а также овладение теоретическими основами научно-технического перевода.

Ключевые слова и фразы: перевод профессионально-ориентированных текстов; лексическая компетенция; лексические знания; лексические навыки; термин; неологизм; система упражнений; лексический потенциал; профессионально-ориентированная лексика.

Воропаева Виктория Александровна, к. филол. н.

Протасова Ольга Александровна, к. пед. н.

Мичуринский государственный аграрный университет
nika_mittova@mail.ru

**ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ®**

Основным направлением в обучении иностранному языку в неязыковом вузе является формирование навыков чтения и перевода профессионально-ориентированной литературы. Для формирования в сознании обучающихся системы языковых средств, которая стала бы их надёжной информационной базой, необходимо отобрать лексический минимум и организовать работу по формированию лексической компетенции.

При обучении студентов неязыковых вузов переводу литературы по специальности возникает необходимость формирования лексической компетенции как составляющей иноязычной коммуникативной компетенции. Формирование лексической компетенции обеспечивается специальной лексической стратегией, имеющей два аспекта. Первый аспект связан с организацией и запоминанием лексического материала на основе специальных приёмов, основанных на учёте особенностей когнитивной деятельности студентов. Второй аспект обеспечивает усвоение лексических единиц, семантической информации о них, отработку практических действий со словом на разных уровнях сложности. Формирование лексического потенциала студентов постоянно находится в поле зрения преподавателя.

Обучение переводу профессионально-ориентированных текстов оптимально начинать на втором курсе с вводной беседы, когда студенты уже обладают некоторыми навыками и знаниями по языку и по специальности. Освоение профессиональной иноязычной лексики, выработка навыков во всех видах речевой деятельности и, главным образом, навыков чтения и перевода текстов по специальности невозможны без синхронизации и взаимосвязи иностранного языка и дисциплин по профилю обучения.

В ходе вводной беседы студенты знакомятся с особенностями перевода литературы по специальности на русский язык. Знания в области теории перевода – это, прежде всего, знания требований к переводному тексту, т.е. условий переводческой эквивалентности.

Равноценность исходного текста и переводного текста достигается при соблюдении трёх условий:

- 1) переводной текст должен обладать тем же потенциальным воздействием, что и исходный текст;
- 2) переводной текст должен быть в максимально возможной мере текстуальным аналогом исходного текста;
- 3) переводной текст не должен содержать отклонений от исходного текста, выходящих за рамки трансформаций, допустимых в переводе.

Студенты получают представление о тексте как о системе содержательных элементов различной функциональной значимости, предполагающих соответственно разную степень полноты их воспроизведения в переводе.

Текст, создаваемый в процессе перевода, должен:

- быть эквивалентным исходному тексту в коммуникативно-функциональном отношении;
- быть максимально семантико-структурным аналогом исходного текста;
- не содержать отклонений от исходного текста, выходящих за пределы допустимой меры переводческих преобразований.

Игнорирование этих требований ведёт к серьёзным дефектам в переводе.

Студенты узнают, что профессионально-ориентированный перевод осуществляется по схеме: уяснение смысла оригинала на основе общего контекста и широкой базовой информации; интерпретация с учётом терминологических и стилистических стандартов; точная передача научных фактов оригинала. Внимание студентов обращается на то, что перевод текста по специальности представляет значительную трудность в отношении выбора определённого термина из ряда эквивалентов, которые обычным или электронным словарём предлагаются в форме перечисления без пояснений. Сложность специального перевода состоит в том, что одна и та же терминологическая форма часто используется одновременно в нескольких областях науки и техники и выражает различные понятия. В ходе беседы-информации студентам сообщается об основных типах языковых соответствий, о многозначности слов, об эквивалентной и безэквивалентной лексике. Студентам иногда приходится искать требуемый переводческий эквивалент за пределами словарной статьи. Словарная статья содержит лишь те единицы переводного языка, которые в значительной мере совпадают по своему значению с единицей исходного языка и представляют собой её наиболее регулярно повторяющиеся переводческие эквиваленты.

Возьмём в качестве примера словарную статью с глаголом *sich ergeben* из Большого немецко-русского словаря под редакцией О. И. Москальской:

Sich ergeben / оказываться, получаться; вытекать, проистекать, явствовать; *es ergab sich dass...* / оказалось, что...; *heraus ergibt sich...* / отсюда следует...; *daraus ergaben sich schwere Folgen (unvorhergesehene Schwierigkeiten)* / это повлекло за собой тяжёлые последствия (непредвиденные трудности) [3, с. 431].

Приведённые в словарной статье русские системные эквиваленты немецкого глагола и варианты перевода выражений с ним позволяют без труда представить себе его инвариантное (то есть присутствующее во всех вариантах употребления) значение. Исходя из полученного представления об инварианте значения глагола *sich ergeben*, нетрудно перевести самые различные высказывания с ним, в том числе и в тех случаях, когда в качестве его эквивалентов требуются лексические единицы, не перечисленные в словарной статье, например: *Bald ergab sich eine lebhafte Diskussion* / Вскоре развернулась оживлённая дискуссия; *Beim oekonomischen Experiment ergaben sich neue Moeglichkeiten fuer die weitere Vervollkommnung des wirtschaftlichen Mechanismus* / В ходе экономического эксперимента выявились новые возможности совершенствования хозяйственного механизма; *Es ergaben sich keine weiteren Fragen* / Новых вопросов не возникло. Многие трудности перевода с немецкого на русский и с русского на немецкий, а также способы их преодоления описаны в учебных пособиях З. Е. Рогановой [5, с. 61].

Студентам следует обратить внимание на то, что безэквивалентная лексика не имеет аналога в системе переводного языка. Причина лексической безэквивалентности заключается в том, что определённое явление, известное носителям исходного языка и отражённое в их лексической системе, не известно носителям переводного языка и не находит отражения в их лексической системе.

Необходимо акцентировать внимание студентов на терминах, которые состоят из группы слов и представляют наибольшую трудность для понимания. При переводе терминов-словосочетаний студентам важно знать,

в каком порядке и как следует их переводить. Во многих случаях важным является анализ внутренней формы термина и контекста его употребления. Как отмечает В. Н. Комиссаров, знание «правил, приёмов и стереотипов» при переводе обеспечивает большую надёжность и объективность результатов перевода [2, с. 10].

Одним из сложных видов перевода является технический перевод. Характерной особенностью научно-технических текстов является использование языковых средств, соответствующих технической сфере общения, т.е. использование научно-технических терминов и лексики по специальности. Специальная лексика включает всевозможные производные от терминов слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей. Такая лексика, как правило, не фиксируется в терминологических словарях, но она характерна для научно-технического стиля.

Важное место в процессе обучения переводу занимает проблема перевода неологизмов. Основными тенденциями перевода неологизмов научно-технических текстов является заимствование новых терминов либо их калькирование. Множество заимствований пополнило лексический состав русского языка общетехническими, инженерными и особенно компьютерными терминами. Зарубежные технологии несут с собой большое количество новых названий, перевод которых порой не соответствует нормам русского языка. Знание способов перевода неологизмов (правил транскрипции, транслитерации, калькирования) позволит правильно передать название новых технологий и устройств. Студентам важно знать, что одним из распространённых способов передачи безэквивалентной лексики является транслитерация. Суть этого приёма заключается в заимствовании иностранного слова, которое затем на письме изображается буквами переводного языка. Немало слов, рождённых этим методом, прочно вошло потом в язык перевода, например: «дисплей» (от англ. *display*), «ноу-хау» (от англ. *know-how*), «роуминг» (от англ. *roaming*), «мониторинг» (от англ. *monitoring*).

К элементам транслитерации относят передачу двойной согласной (*саммит, биллинг*), наличие непроносимых согласных и редуцированных гласных (*провайдер, дистрибьютер*). При переводе неологизмов внимание студентов акцентируется на необходимости опираться на контекст, пользоваться новейшими толковыми словарями, учитывать экстралингвистические факторы. Не всегда перевод с помощью транслитерации является необходимым и оправданным, но в ряде случаев без транслитерации трудно обойтись [4, с. 12].

Приём калькирования заключается в том, что составные части (морфемы) безэквивалентного слова или словосочетания заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода, например, в немецком языке: *die Geschaefsbank* – «деловой банк»; *der Dienstwagen* – «служебная машина», *der Betriebsrat* – «производственный совет».

В связи с интенсивным развитием отраслевого производства, большую актуальность приобретают вопросы синонимии технических терминов и специальной лексики. Техническая терминология и лексика по специальности имеют развитую синонимику, выполняющую целый ряд функций: лексически разнообразят письменную деловую речь, способствуют точности и ясности высказывания.

Основная задача преподавателя заключается в том, чтобы оптимизировать процесс усвоения терминов и специальной лексики, сформулировать задания так, чтобы они способствовали совершенствованию навыков чтения и перевода литературы по специальности, расширению словарного запаса профессиональной тематики у студентов, развитию навыков извлечения необходимой информации из текста, формированию умения выполнять смысловую компрессию текста. Разработка преподавателем системы лексических упражнений имеет немаловажное значение в обучении переводу профессионально-ориентированной литературы. Все задания при обучении переводу можно разделить на предпереводческие и собственно переводческие [1, с. 64].

Главная цель предпереводческих упражнений – снятие лексических трудностей текста. Студентам предлагается группа упражнений, направленных на восприятие и понимание лексико-тематической цепочки ключевых слов текста. Собственно переводческие упражнения направлены на формирование умения решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц исходного языка и языка перевода. Здесь в задачу студентов может входить перевод изолированных языковых единиц, передача значений указанных единиц в составе высказываний, перевод высказываний, содержащих определённые единицы. При выполнении упражнений этой группы проводится работа над такими вызывающими затруднения у студентов видами переводческих соответствий, как моноэквиваленты и полиэквиваленты, безэквивалентная лексика, свободные и устойчивые словосочетания.

Особую роль в обучении лексике по специальности играют упражнения, направленные на выработку таких навыков, как девербализация, трансформация, а также на выработку у студентов механизма билингвизма в целом. К таким упражнениям можно отнести редактирование, компрессию текста без утраты существенных элементов. Такая языковая деятельность развивает у студентов способность концентрировать внимание на специальной лексике, расширяет активный словарь, формирует умение без затруднений переходить от одного языка к другому, находя эквиваленты для передачи информации, содержащейся в тексте, передавая одно и то же содержание с помощью синонимов. Определённый методический эффект даёт ознакомление студентов с классификацией переводческих ошибок. Эти упражнения состоят из параллельных (в два столбца) оригинальных и переводных высказываний с переводческими ошибками определённого типа в последних. На первом этапе ошибки в тексте перевода могут быть выделены (подчёркнуты). На заключительном этапе наряду с переводами, содержащими недостатки, студентам могут быть предложены совершенно корректные варианты перевода, которые они должны отделить от ошибочных. Студентам могут быть предложены такие упражнения, как сопоставление текста оригинала и перевода, поиск лексических ошибок, их классификация и исправление, определение оптимального варианта перевода из числа нескольких, объяснение недостатков отвергнутых вариантов.

На начальном этапе обучения преподаватель акцентирует внимание студентов на умении пользоваться двуязычным словарём, которое предусматривает поисковую работу, выбор эквивалентов соответственно контексту. Приведем примеры разработанных нами упражнений, которые используются на занятиях: перевести предложения, обращая особое внимание на подбор эквивалентов из подчёркнутых слов; составить (по принципу двуязычных словарей) словарные статьи с подчёркнутыми словами, решить при этом, какие из контекстуальных вариантов этих слов должны войти в словарную статью, а какие ввиду их окказиональности (малой частотности, недостаточной типичности) в словарную статью включать не следует. Упражнения этого типа рассчитаны на то, чтобы убедить студента, что «механическое» пользование двуязычным словарём (выбор первого попавшегося эквивалента из словарной статьи) может привести к ошибке. Хорошую основу для дальнейшей отработки умений адекватного перевода создают упражнения, в которых студентам предлагается перевести высказывания, содержащие те же самые лексические единицы в различных контекстах и предполагающие разнообразные контекстуально обусловленные варианты перевода. Для оптимизации процесса усвоения специальной лексики целесообразно составление студентами глоссария терминов. Глоссарий должен охватывать все узкоспециализированные термины, встречающиеся в профессионально-ориентированных текстах. Слова в глоссарии располагаются в алфавитном порядке, чтобы облегчить студентам поиск терминов в списке. Глоссарии могут содержать отдельные слова, фразы, аббревиатуры и даже целые предложения [7].

После достижения студентами определённого уровня владения терминологическим минимумом по специальности им предлагается перевод текстов с русского языка на иностранный. Такие задания помогают будущим специалистам в написании тезисов, резюме, аннотаций и рефератов. Творческие задания позволяют существенно повысить эффективность занятий [6, с. 176]. В сочетании с теоретическим пояснением это даёт возможность показать перевод как занятие, предполагающее не просто знание языков, но и как деятельность, связанную с поиском оригинальных решений в рамках основной специальности студентов.

Приобретаемые студентами знания о различных сторонах лексических единиц влияют на правильный выбор их соответствующих значений, на умение комбинировать лексические единицы между собой на основе правил лексической валентности, формируют навыки адекватного перевода. Развитие навыков перевода связано с преодолением лексического барьера, т.е. с необходимостью в какой-то степени овладеть частотным словарём на заданную тему. В связи с этим грамотное ведение словаря по узким темам является важным фактором в системе обучения переводу. Интенсивная тренировка в переводе реализуется на достаточно высокой ступени обучения, когда студент владеет профессионально-направленной лексикой на иностранном языке и имеет некоторый уровень знаний в определённой области. На начальном этапе обучения переводу специальной литературы студентам предлагаются адаптированные тексты по темам и большое количество лексических упражнений. На втором этапе обучения студентам предлагаются тексты по данным темам из оригинальных источников.

Практика используемых методик показывает необходимость включения оригинального научного материала в учебный процесс с целью совершенствования лексических навыков перевода. Таким образом, лексическому компоненту отводится ведущая роль в структуре содержания обучения чтению и переводу профессионально-ориентированной литературы в неязыковом вузе.

Список литературы

1. **Комиссаров В. Н.** Современное переводоведение: учеб. пособие. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
2. **Комиссаров В. Н.** Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. 110 с.
3. **Москальская О. И.** Большой немецко-русский словарь: в 2-х т. / под общ. рук. О. И. Москальской. 2-е изд., стер. М.: Русский язык, 1980. Т. 1. 760 с.
4. **Рецкер Я. И.** Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.
5. **Роганова З. Е.** Пособие по переводу с немецкого на русский язык. М.: Изд-во литературы на иностр. яз., 1971. 112 с.
6. **Цвиллинг М. Я.** Эвристический аспект перевода и развитие переводческих навыков // Чтение, перевод, устная речь: Методика и лингвистика / Т. Н. Мальчевская, Л. В. Славгородская, В. В. Гойдина и др.; отв. ред. Е. А. Рейман. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1977. С. 172-180.
7. **Glossary Commander: Служба тематических толковых словарей** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.glossary.ru> (дата обращения: 25.02.2015).

FORMATION OF LEXICAL SKILLS IN TEACHING TRANSLATION OF PROFESSIONALLY-ORIENTED TEXTS IN NONLINGUISTIC HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT

Voropaeva Viktoriya Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Protasova Ol'ga Aleksandrovna, Ph. D. in Pedagogy
Michurinsk State Agrarian University
nika_mittova@mail.ru

The article considers the questions of formation of lexical skills in teaching translation of professionally-oriented literature for students of nonlinguistic specialties of higher education establishment. Particular attention is paid to the terminology of scientific and technical texts and work with the special-purpose vocabulary. The systems of lexical exercises as well as the mastering of the theoretical foundations of scientific and technical translation contribute to the development of students' lexical potential.

Key words and phrases: translation of professionally-oriented texts; lexical competence; lexical knowledge; lexical skills; term; neologism; system of exercises; lexical potential; professionally-oriented vocabulary.